

Linguistic Insights

Studies in Language and Communication

Edited by Maurizio Gotti,
University of Bergamo

Volume 87

ADVISORY BOARD

Vijay Bhatia (Hong Kong)
Christopher Candlin (Sydney)
David Crystal (Bangor)
Konrad Ehlich (Berlin / München)
Jan Engberg (Aarhus)
Norman Fairclough (Lancaster)
John Flowerdew (Leeds)
Ken Hyland (London)
Roger Lass (Cape Town)
Matti Rissanen (Helsinki)
Françoise Salager-Meyer (Mérida)
Srikant Sarangi (Cardiff)
Susan Šarčević (Rijeka)
Lawrence Solan (New York)
Peter M. Tiersma (Los Angeles)



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Carmen Navarro, Rosa M^a Rodríguez Abella,
Francesca Dalle Pezze & Renzo Miotti (eds)

La comunicación especializada



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

British Library and Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data:
A catalogue record for this book is available from *The British Library*, Great Britain.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

La comunicación especializada / Carmen Navarro ... [et al.], eds. – 1st ed.

p. cm. – (Linguistic insights, ISSN 1424-8689 ; v. 87)

Includes bibliographical references.

ISBN 978-3-03911-733-8 (alk. paper)

1. Jargon (Terminology)–History–Congresses. 2. Spanish language–Jargon–Congresses.

3. Italian language–Jargon–Congresses. 4. Technology–Terminology–Congresses.

5. Law–Language–Congresses. 6. Cookery–Terminology–Congresses.

I. Navarro, Carmen. II. Title.

P409.C66 2007

417'.2–dc22

2008054982

Published with a grant from Università degli Studi di Verona (Italy):
Dipartimento di Romanistica.

ISSN 1424-8689

ISBN 978-3-03911-733-8

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2008
Hochfeldstrasse 32, Postfach 746, CH-3000 Bern 9, Switzerland
info@peterlang.com, www.peterlang.com, www.peterlang.net

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without

the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.

This applies in particular to reproductions, translations, microfilming,
and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Germany

Índice

Prólogo	7
---------------	---

Diacronía de las lenguas de especialidad

PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA

Los repertorios léxicos de especialidad: una ojeada histórica	13
--	----

ELENA CARPI

Discurso económico en los tratados de Luis de Alcalá, Cristóbal de Villalón y Luis Saravia	41
---	----

FRANCESCA DALLE PEZZE

Aproximación al léxico culinario en el <i>Vocabolario Español, e Italiano</i> de Lorenzo Franciosini (1620)	61
---	----

HEBERTO FERNÁNDEZ

Contenido y evolución de las primeras nomenclaturas bilingües en inglés y español (1554-1725), pioneras de la organización conceptual	77
---	----

BERTHA GUTIÉRREZ RODILLA

La lucha por la supervivencia: la lengua de la ciencia en España en los siglos XVIII y XIX	99
---	----

MARÍA JOSÉ RODRIGO MORA

La lengua de la astronomía durante los siglos XVI y XVII en España y en Italia	119
---	-----

Comunicación especializada, terminología y traducción

MARÍA TERESA CABRÉ	
Cómo las nuevas tecnologías han modificado la metodología terminológica.....	147
MARIA VITTORIA CALVI/MILIN BONOMI	
El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero	181
LUISA CHIERICHETTI	
La comunicación especializada de ámbito jurídico: una reflexión sobre las metáforas en los ordenamientos penales español e italiano	203
NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR	
La traducción de modelos de contratación electrónica: estudio de la macroestructura y su terminología	219
GIOVANNI GAROFALO	
Unidades de comprensión del dominio judicial español e italiano: el caso de las medidas cautelares 'prisión provisional' / <i>custodia cautelare</i>	243
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA	
La Terminología de la Nueva Economía. Propuestas para los usuarios desde la elaboración de vocabularios de especialidad	261
RENZO MIOTTI	
La pronunciación de los anglicismos técnicos en dos lenguas de especialidad	273
CARMEN NAVARRO	
Neología y formación de palabras en el lenguaje de la gastronomía	297
ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA	
<i>El hombre de mi vida</i> : análisis de la traducción de los cultrems del ámbito gastronómico	319
Notas sobre los autores	357

Prólogo

Este volumen nace en el marco del grupo de investigación VETERM de la Universidad de Verona, cuyo objetivo primordial es describir los vocabularios especializados en el área temática de la Gastronomía. Es asimismo el resultado del Congreso Internacional *Terminología, traducción y comunicación especializada*, celebrado en Verona en octubre de 2007, en el que se reunieron eminentes especialistas, algunos de los cuales colaboran en este libro.

El objetivo prioritario de esta obra es, por un lado, subrayar la importancia de la comunicación especializada y sus terminologías y, por otro, abrir un espacio para la reflexión teórica y analizar, desde diferentes disciplinas y perspectivas, los varios ámbitos de estudio relacionados con la transferencia del conocimiento especializado.

Los diferentes artículos se han estructurado en torno a dos bloques temáticos: "Diacronía de las lenguas de especialidad" y "Comunicación especializada, terminología y traducción". En suma, se ha dado espacio tanto a los estudios diacrónicos de los léxicos especializados como a los que se ocupan de los problemas que comporta hoy la traducción especializada, la transferencia del conocimiento especializado y la metodología terminológica.

Dicha estructuración obedece al principio que sustenta que la historia del léxico evoluciona paralelamente a la historia de las ideas y de los objetos que designa, de ahí que sea imprescindible hacer una valoración conjunta de ambos, es decir, considerar la estrecha relación que muestran en su trayectoria lengua, cultura e historia. (Baldinger 1985: 255). Es así que Pedro Álvarez de Miranda nos ofrece un detallado *excursus* sobre la lexicografía de especialidad a lo largo de la historia de la lengua española. Los primeros repertorios manuscritos medievales, los glosarios "escondidos", los tempranos vocabularios marinos, el interés por el léxico "técnico", novedad del siglo XVIII, cuando el diccionario de especialidad logra su independencia, debido al interés naciente por el conocimiento técnico, de las